

1.

Protokół

podpisany w Genewie dn. 5 października 1921 r.,
dotyczący poprawki do art. 4 Umowy Związku
Narodów.

(zatwierdzony ustawą z dnia 26 września 1922 r. —
Dz. U. R. P. № 86 poz. 777).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
MY, JÓZEF PIŁSUDSKI,
NACZELNIK PAŃSTWA POLSKIEGO,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem
wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia 5 października, tysiąc dziewięćset dwu-
dziestego pierwszego roku, podpisany został w Ge-
newie Protokół, dotyczący poprawki do art. 4 Umowy
Związku Narodów o brzmieniu następującem:

**Protokół dotyczący poprawki
do artykułu 4 Umowy.**

Drugie Zgromadzenie Ligi Na-
rodów, pod przewodnictwem Jego
Ekscelencji Jonkheer H. A. van
Karnebeek, z udziałem sir Erica
Drummonda, Sekretarza General-
nego, na posiedzeniu w dniu 5
października 1921 roku powzięło
następującą uchwałę, zawierającą
poprawkę do artykułu 4 Umowy.

„Alinea następujący zostanie
wstawiony pomiędzy drugim a trze-
cim alineą artykułu 4:

„Zgromadzenie ustala, więk-
szością dwóch trzecich głosów,
przepisy dotyczące wyborów nie-
stałych Członków Rady, w szcze-
gólności zaś przepisy dotyczące
długości ich mandatów oraz
warunków ponownego wyboru.”

Niżej podpisani należycie upo-
ważnieni, oświadczają w imieniu
Członków Związku, których repre-
zentują, iż przyjmują powyższą po-
prawkę.

Protokół niniejszy pozostanie
otwarty dla podpisu Członków
Związku; będzie on ratyfikowany,
a ratyfikacje będą złożone w cza-
sie możliwie najkrótszym w Sekre-
tariacie Związku.

Wejdzie on w życie zgodnie
z przepisami zawartymi w artyku-
le 26 Umowy.

Kopja uwierzytelniona niniej-
szego Protokołu będzie przesłana
przez Sekretarza Generalnego
wszystkim Członkom Związku.

Protocole

signé à Genève le 5 Octobre 1921 relativement
à un amendement à l'article 4 du Pacte de la
Société des Nations.

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
NOUS, JÓZEF PIŁSUDSKI,
CHEF DE L'ÉTAT POLONAIS,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Un protocole relatif à un amendement à l'ar-
ticle 4 du Pacte de la Société des Nations ayant
été signé à Genève le 5 Octobre mil neuf cent vingt
et un, protocole, dont la teneur suit:

**Protocole relatif a un amende-
ment à l'article 4 du Pacte.**

La deuxième Assemblée de la
Société des Nations, sous la pré-
sidence de Son Excellence le Jonk-
heer H. A. van Karnebeek, assisté
de l'Honorable sir Eric Drummond,
Secrétaire général, a adopté, dans
sa séance du 5 octobre 1921, la
résolution suivante, comportant
amendement à l'article 4 du Pacte.

„L'alinéa suivant sera inséré en-
tre le deuxième et le troisième
alinéa de l'article 4:

„L'Assemblée fixe, à la ma-
jorité des deux tiers, les règles
concernant les élections des
Membres non permanents du
Conseil, et en particulier, cel-
les concernant la durée de leur
mandat et les conditions de
rééligibilité”.

Les soussignés, dûment auto-
risés, déclarent accepter, au nom
des Membres de la Société qu'ils
représentent, l'amendement ci-des-
sus.

Le présent protocole restera
ouvert à la signature des Mem-
bres de la Société; il sera ratifié et
les ratifications seront déposées
aussitôt que possible au Secré-
tariat de la Société.

Il entrera en vigueur confor-
mément aux dispositions de l'ar-
ticle 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme
du présent protocole sera trans-
mise par le Secrétaire général
à tous les Membres de la Société.

**Protocol of an Amendment to
Article 4 of the Covenant.**

The Second Assembly of the
League of Nations, under the Pre-
sidency of His Excellency Jonk-
heer H. A. van Karnebeek, with
the Honourable Sir Eric Drum-
mond, Secretary-General, adopted
at its meeting of October 5th,
1921, the following resolution,
being an Amendment to Article 4
of the Covenant.

„The following paragraph shall
be inserted between the second
and third paragraphs of Article 4:

„The Assembly shall fix by
a two-thirds majority the rules
dealing with the election of the
non-permanent Members of the
Council, and particularly such
regulations as relate to their
term of office and the condi-
tions of re-eligibility”.

The undersigned, being duly
authorised, declare that they ac-
cept, on behalf of the Members
of the League which they repre-
sent, the above amendment.

The present Protocol will re-
main open for signature by the
Members of the League; it will be
ratified and the ratifications will be
deposited as soon as possible with
the Secretariat of the League.

It will come into force in ac-
cordance with the provisions of
Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present
Protocol will be transmitted by the
Secretary-General to all Members
of the League.

Sporządzono w Genewie, dnia piętego września tysiąc dziewięćset dwudziestego pierwszego roku, w jednym egzemplarzu, którego tekst francuski i angielski będą jednakowo obowiązujące i który zostanie złożony w archiwum Sekretariatu Związku.

Przewodniczący drugiego Zgromadzenia:

VAN KARNEBEEK
Sekretarz Generalny:
ERIC DRUMMOND
E. H. WALTON
(Afryka Południowa)
F. S. NOLI
(Albanja)
V. WELLINGTON KOO
(Chiny).

Pod warunkiem późniejszej aprobaty ustawodawczej:

FRANCISCO JOSÉ URRUTIA
A. J. RESTREPO
(Kolumbja)
MANUEL M. DE PERALTA
(Costa-Rica)
HERLUF ZAHLE
(Danja)
ANT. PIIP
(Estonja)
LÉON BOURGEOIS
(Francja)
VITTORIO SCIALOJA
(Włochy)
HAYASHI
(Japonja)
V. SALNAIS
(Łotwa)
GALVANAUSKAS
(Litwa)
MIKAEL H. LIE
(Norwegja)
A. STRUYCKEN
(Holandja)
KSIĄŻE ARFA-ED-DOWLEH
EMIR ZOKA-ED-DOWLEH
(Persja)
OLSZOWSKI
(Polska)

Zaznajomiwszy się z powyższym protokołem, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości jak i każde z zawartych w nim postanowień, oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i zatwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

W Warszawie, dnia 25 października 1922 r.

(—) J. Piłsudski

L. S.

Przez Naczelnika Państwa
Minister Spraw Zagranicznych:

(—) G. Narutowicz

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

Le Président de la deuxième Assemblée:

VAN KARNEBEEK
Le Secrétaire général:
ERIC DRUMMOND
E. H. WALTON
(Afrique du Sud)
F. S. NOLI
(Albanie)
V. WELLINGTON KOO
(Chine).

Con reserva de la ulterior aprobación legislativa:

FRANCISCO JOSÉ URRUTIA
A. J. RESTREPO
(Colombie)
MANUEL M. DE PERALTA
(Costa Rica)
HERLUF ZAHLE
(Danemark)
ANT. PIIP
(Esthonie)
LÉON BOURGEOIS
(France)
VITTORIO SCIALOJA
(Italie)
HAYASHI
(Japon)
V. SALNAIS
(Lettonie)
GALVANAUSKAS
(Lithuanie)
MIKAEL H. LIE
(Norvège)
A. STRUYCKEN
(Pays-Bas)
PRINCE ARFA-ED-DOWLEH
EMIR ZOKA-ED-DOWLEH
(Perse)
OLSZOWSKI
(Pologne).

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

President of the Second Assembly:

VAN KARNEBEEK
Secretary-General:
ERIC DRUMMOND
E. H. WALTON
(South Africa)
F. S. NOLI
(Albania)
V. WELLINGTON KOO
(China).

Con reserva de la ulterior aprobación legislativa:

FRANCISCO JOSÉ URRUTIA
A. J. RESTREPO
(Colombja)
MANUEL M. DE PERALTA
(Costa Rica)
HERLUF ZAHLE
(Denmark)
ANT. PIIP
(Esthonia)
LÉON BOURGEOIS
(France)
VITTORIO SCIALOJA
(Italy)
HAYASHI
(Japan)
V. SALNAIS
(Latvia)
GALVANAUSKAS
(Lithuania)
MIKAEL H. LIE
(Norway)
A. STRUYCKEN
(Netherlands)
PRINCE ARFA-ED-DOWLEH
EMIR ZOKA-ED-DOWLEH
(Persia)
OLSZOWSKI
(Poland).

Après avoir vu et examiné ledit protocole, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions, qui y sont contenues; déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera invariablement observé.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République Polonaise.

A Varsovie, le 25 octobre 1922.

(—) J. Piłsudski

L. S.

Par le Chef de l'État
Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) G. Narutowicz